Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś gdy podchodzi on szarpnął nim demon i potrząsnął upomniał zaś Jezus ducha nieczystego i uzdrowił chłopca i oddał go ojcu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on podchodził, demon rzucił nim i wywołał drgawki. Jezus jednak skarcił\* ducha nieczystego,\*\* uleczył chłopca i oddał go jego ojcu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już zaś (gdy podchodził) on, szarpnął nim demon i potrząsnął. Skarcił zaś Jezus ducha nieczystego i uleczył chłopca i oddał go ojcu jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś gdy podchodzi on szarpnął nim demon i potrząsnął upomniał zaś Jezus ducha nieczystego i uzdrowił chłopca i oddał go ojcu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy chłopiec podchodził, demon szarpnął nim i rzucił na ziemię w gwałtownych skurczach. Jezus skarcił jednak ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze podchodził, powalił go demon i zaczął nim targać. Lecz Jezus zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem, gdy on przychodził, rozdarł go dyjabeł i roztargał; ale Jezus zgromił ducha nieczystego i uzdrowił młodzieńca, i oddał go ojcu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przychodził, roztrącił go czart i roztarga!. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy on jeszcze podchodził, zły duch porwał go i zaczął nim miotać. Jezus rozkazał surowo duchowi nieczystemu, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jeszcze podchodził, porwał go demon i szarpnął nim. Jezus zaś zgromił ducha nieczystego i uzdrowił chłopca, i oddał go ojcu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy podchodził, demon porwał go i zaczął nim szarpać. Jezus rozkazał duchowi nieczystemu, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy on się zbliżał, demon go przewrócił i szarpał nim. Lecz Jezus zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go jego ojcu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy on już podchodził, obalił go demon i targnął nim. Jezus skarcił nieczystego ducha i uzdrowił chłopca. Oddał go jego ojcu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaledwie się zbliżył, demon rzucił go na ziemię i zaczął nim wstrząsać. Jezus krzyknął na demona, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy chłopiec zbliżał się do (Jezusa), czart go chwycił i szarpnął nim. Jezus zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ішов він, кинув його біс і струсонув. Та Ісус пригрозив нечистому духові, вилікував дитину і віддав батькові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze zaś wobec przychodzącego do istoty jego, rozerwało go to bóstwo pochodzące od daimona i dla razem szarpnęło. Nadał naganne oszacowanie zaś Iesus temu duchowi, temu nie oczyszczonemu i uleczył tego chłopaka i oddał go ojcu jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy on już podchodził, demon szarpnął go i potrząsnął; ale Jezus zgromił nieczystego ducha, uzdrowił młodzieńca i oddał go jego ojcu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Już kiedy chłopiec nadchodził, duch cisnął go na ziemię i przyprawił o atak. Ale Jeszua zgromił ducha nieczystego, uzdrowił chłopca i oddał go ojcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy ten już podchodził, demon rzucił nim o ziemię i przyprawił go o gwałtowne konwulsje. Jednakże Jezus zgromił ducha nieczystego i uzdrowił Chłopca, i oddał go jego ojcu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy chłopiec się zbliżał, zły duch znowu rzucił go na ziemię i zaczął nim gwałtownie targać. Wtedy Jezus rozkazał duchowi, żeby opuścił chłopca, i natychmiast chory został uzdrowiony. |

1. 1) <x>450 3:2</x>; <x>490 4:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:15</x> [↑](#footnote-ref-4)